

RU

Репрезентация военного термина и его переводных эквивалентов в англо-русских онлайн-словарях

Балканов И. В., Лупанова Е. В.

Аннотация. Цель исследования – на примере военных терминов английского языка, используемых для обозначения основных типов вооружения и военной техники, определить возможности англо-русских онлайн-словарей в подборе переводных эквивалентов. В статье авторы уточняют алгоритм У. Хейда, описывающий действия пользователя при обращении к электронному словарю, на основе данного алгоритма проводят анализ трех переводных онлайн-словарей (Cambridge Dictionary, Multitran и Lingvo Live) в ситуации подбора переводных эквивалентов к военным терминам английского языка, которые используются в системе вооруженных сил США и стран НАТО для обозначения основных образцов вооружения и военной техники. Научная новизна исследования заключается в том, что авторами впервые осуществляется попытка сравнительно-сопоставительного анализа онлайн-словарей в ситуации подбора переводного эквивалента к специальному (военному) термину. В результате анализа репрезентации военной терминологии в англо-русских онлайн-словарях авторами доказано преимущество словаря Multitran над словарями Lingvo Live и Cambridge Dictionary при подборе эквивалентов к военным терминам, обоснована важность участия пользователя в процессе наполнения и редактирования корпуса онлайн-словаря, выявлены недостатки онлайн-словарей при подборе переводных эквивалентов к военным терминам и сформулированы практические рекомендации по оптимизации электронного словаря.

EN

Representation of a military term and its translation equivalents in English-Russian online dictionaries

Balkanov I. V., Lupanova E. V.

Abstract. The study aims to identify the potential of English-Russian dictionaries in the selection of translation equivalents as exemplified by the English military terms used to denote the main types of weapons and military vehicles. The authors refine U Heid's algorithm of access to an e-dictionary and apply it to the analysis of three online translation dictionaries (Cambridge Dictionary, Multitran and Lingvo Live) in the situation of selecting translation equivalents to the military terms that denote main types of weapons and military equipment used by the US and NATO armed forces. The scientific novelty of the study lies in the fact that the authors for the first time conduct a comparative analysis of online dictionaries in the situation of selecting a translation equivalent to a special (military) term. As a result of analysing the representation of military terminology in English-Russian online dictionaries, the authors prove that Multitran is superior to Lingvo Live and the Cambridge Dictionary in the selection of translation equivalents to military terms, substantiate the importance of a user's participation in the process of expanding and editing an online dictionary corpus, reveal drawbacks of online dictionaries and provide practical recommendations for the optimisation of an e-dictionary.

Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что практическая электронная лексикография значительно опередила теоретическую. При этом реализованные крупными издательствами и частными лицами лексикографические продукты имеют как удачные, так и не вполне удачные решения, в том числе при реализации задачи подбора эквивалентов к специальным (например, военным) терминам. Данные решения до сих пор не нашли своего теоретического осмысления в научной литературе, что подталкивает ученых к проведению лексикографического анализа типовых ситуаций обращения к онлайн-словарю (перевод специальной терминологии, обучение иностранному языку, туризм и повседневное общение, просмотр аудиовизуальных произведений на языке оригинала и т. д.) и сравнительного анализа возможностей онлайн-словарей в удовлетворении запросов пользователей, возникающих в таких ситуациях.

Исследование выполнено на материале переводных онлайн-словарей Lingvo Live (URL: <https://www.lingvo-live.com/en-us>), Multitran (URL: <https://www.multitran.com>) и Cambridge Dictionary (URL: <https://dictionary.cambridge.org>). Первые два словаря отобраны авторами по результатам опроса 100 коллег-переводчиков и преподавателей военного перевода, в ходе которого им было предложено сформировать список из пяти переводных онлайн-словарей, к которым они чаще всего обращаются в практической работе. На первое место наши коллеги поставили словари Lingvo Live и Multitran (35 и 47 раз соответственно). Словарь Cambridge Dictionary был отобран нами как единственный британский онлайн-словарь, предлагающий на своей платформе не только толковый словарь английского языка, но и переводной англо-русский словарь. Словари остальных издательств (Oxford, Macmillan, Pearson) предоставляют пользователям только толковый словарь английского языка, как правило дополненный словарем синонимов и словарем лексической сочетаемости.

Достижение цели исследования предусматривает последовательное решение следующих задач:

- во-первых, на основе практического опыта и ранее выполненных исследований в области военной лексикографии (Балканов, 2017) мы уточним алгоритм обращения пользователя к онлайн-словарю в процессе подбора эквивалента к военному термину. Отметим, что данный алгоритм применим для поиска любого специального термина в онлайн-словаре;
- во-вторых, на основе предложенного алгоритма выполним поиск переводных эквивалентов военных терминов английского языка, используемых в вооруженных силах США и стран НАТО для обозначения основных типов вооружения и военной техники, в исследуемых англо-русских онлайн-словарях, а затем оценим точность предложенных вариантов;
- в-третьих, на основе проведенного анализа определим преимущества и недостатки исследуемых онлайн-словарей в переводе военной терминологии;
- в-четвертых, предложим практические рекомендации по оптимизации структуры переводного онлайн-словаря.

Отметим, что данные рекомендации будут основаны не только на результатах настоящего исследования, но и на результатах прошлых работ авторов (Балканов, 2017; 2021a; 2021b; 2022) и результатах научно-исследовательской работы «Военный словарь», выполненной авторами в 2019 г. на базе ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Минобороны России.

Для достижения цели и решения задач настоящего исследования использованы методы лексикографического и сравнительно-сопоставительного анализа, синтеза, индукции и дедукции.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами, которые посвящены описанию военно-терминологической системы английского языка (Шевчук, 1985; Судзиловский, 1987). Научные статьи Г. А. Судзиловского, составителя трех полных англо-русских военных словарей, помещенные в раздел заключающих текстов Англо-русского военного словаря 1987 г. (насчитывает более 70 000 терминов и считается последним из изданных полных (более 50 000 терминов) военных англо-русских словарей), закладывают основы понимания приемов и способов включения военных терминов в переводной словарь. Дальнейшее развитие труды Г. А. Судзиловского получили в работах Б. Л. Бойко (2022) и В. А. Сербина (2023), в которых авторы среди прочих вопросов рассматривали отражение военной лексики и военной терминологии в переводных словарях.

Наше исследование во многом является продолжением ранее опубликованных работ по макроструктуре онлайн-словаря и использованию электронных словарей военных терминов в процессе международного военного сотрудничества (Балканов, 2021a; 2021b), а также основывается на трудах ученых, занимавшихся вопросами электронной лексикографии (Geeraerts, 1984; Hartmann, 1998; Svensén, 2009; Heid, 2011). В своих работах Д. Гиераерт выделил в отдельную категорию «машинописный словарь» и предположил возможность использования «вычислительных машин» не только для составления машинописных словарей по принципу частотности употребления лемм и вариантов их перевода, но и для обработки всего массива лексикографической и несобственно лексикографической информации (Geeraerts, 1984). Таким образом, в трудах ученого были заложены основы электронной лексикографии. Р. Хартман и Б. Свенсен описывали особенности микро- и макроструктуры электронного словаря в сравнении со словарем традиционным (Hartmann, 1998; Svensén, 2009), а У. Хейд на основе исследований Б. Свенсена и собственных наблюдений предложил алгоритм работы пользователя с электронным словарем (Heid, 2011).

Практическая значимость исследования заключается в уточнении алгоритма У. Хейда для ситуации обращения пользователя к онлайн-словарю и в оценке степени надежности онлайн-словарей при подборе переводных эквивалентов к военным терминам английского языка, называющим основные типы вооружения и военной техники. Полученные результаты могут быть использованы для составления практических рекомендаций по работе с онлайн-словарями, при изучении спецкурсов и спецсеминаров по дисциплинам «Практический курс иностранного языка (военный модуль)» и «Практический курс военного перевода». Кроме того, выявленные в ходе настоящего исследования удачные решения составителей по подбору эквивалентов к специальным, в том числе военным, терминам в исследуемых переводных онлайн-словарях могут быть использованы для совершенствования структуры разрабатываемых электронных словарей. Отметим, что результаты нашего исследования были апробированы при реализации научно-исследовательской работы «Военный словарь – 2» в ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации, результатом которой стало создание демонстрационного варианта электронного переводного иллюстрированного словаря-минимума военных терминов. В настоящее время ведется работа

по наполнению корпуса данного словаря и осуществляется апробация возможностей разработанного словаря при выполнении обучающимися зрительно-устного и письменного перевода в рамках учебной дисциплины «Практический курс военного перевода английского языка».

Обсуждение и результаты

В рамках теоретической электронной лексикографии ученые предпринимают попытки дать определение понятию «электронный словарь», проанализировать его природу и сущность. Ряд исследователей предлагают расширить предложенные Л. В. Щербой (1974) основные типы словарей, сформулированные им в форме теоретических противопоставлений (например, «словарь академического типа – словарь-справочник» или «толковый словарь – переводной словарь»), и добавить к ним противопоставление «традиционный [печатный, бумажный] словарь – электронный словарь» и разумно полагают, что разработанная Л. В. Щербой типология словарей в полной мере применима к словарям электронным (Geeraerts, 1984; Hartmann, 1998; Heid, 2011).

Соглашаясь с данной точкой зрения, позволим предложить и использовать в целях настоящего исследования следующее определение понятия «электронный словарь» – «электронный ресурс, содержащий собрание лексикографических данных, организованных для удовлетворения потребностей и запросов определенной категории пользователей» (Hartmann, 1998).

Представители школы функциональной теории лексикографии (Svensén, 2009; Heid, 2011) полагают, что на современном этапе развития теоретическая лексикография существует на стыке прикладной и корпусной лингвистики и ставит своей основной задачей выделение категорий пользователей и поиск приемов и способов удовлетворения их запросов посредством оптимизации структуры словаря (Рублева, 2010; Палкова, 2015). Лексикографы в своих исследованиях сопоставляют существующие электронные и традиционные, или бумажные, словари и задаются вопросом изменения их мега-, макро- и микроструктуры (Чумарина, 2010; Gouws, 2018). Они не только изучают процесс разработки словаря в век информационных технологий, но и размышляют над его автоматизацией, предлагают варианты создания и наполнения лексикографических баз данных (Kilgariff, 2012; Балканов, 2022), которые могли бы быть использованы при разработке электронных словарей, – программ-интерфейсов, извлекающих из базы данных лексикографическую и несобственно лексикографическую информацию для удовлетворения потребностей различных категорий пользователей (например, в процессе письменного перевода или при обучении иностранному языку и переводу для специальных целей) (Heid, 2011; Granger, 2012; Gouws, 2018).

Современные технологии изменили отношение лексикографа к проблеме обновления и переиздания словарей и к проблеме объема корпуса словаря и объема словарной статьи – электронная оболочка позволяет включить в корпус неограниченное число лемм, а грамотно спроектированный интерфейс способен вывести на экран тело словарной статьи, содержащее неограниченный объем упорядоченной под конкретный запрос конкретного пользователя лексикографической и несобственно лексикографической информации. В процессе создания электронного словаря лексикограф и программист-составитель должны оценить объем и тип лексикографической или несобственно лексикографической информации, необходимой определенной категории пользователей в той или иной типовой ситуации обращения к словарю. При этом они принимают во внимание тот факт, что пользователь электронного словаря, в первую очередь онлайн-словаря, является опытным пользователем сети Интернет и способен в короткий временной промежуток анализировать большой объем данных. Мы согласимся с У. Хейдом (Heid, 2011, p. 211) в том, что электронный словарь должен разрабатываться с учетом требований, предъявляемых интернет-пользователем к программному обеспечению, – надежность и простота в работе, возможность установки на различные платформы, офлайн- и онлайн-доступ к базе данных, интеграция в другие программные продукты (текстовые редакторы, интернет-браузеры, программы машинного перевода и т. д.), своевременное обновление, возможность настройки и (само)адаптации программы к потребностям и задачам конкретного пользователя.

Развитие информационных технологий привело к разработке большого числа онлайн-словарей, в создании которых приняли участие как известные издательства (например, британские Cambridge, Oxford и Macmillan), так и небольшие компании и отдельные энтузиасты (Multitran – “a privately owned and operated website” / «веб-сайт, которым владеет и управляет частное лицо» (здесь и далее – перевод автора статьи. – И. Б.)). Появление данных словарей стало возможным за счет переноса корпуса традиционных словарей в электронную оболочку и последующего объединения на одной платформе различных толковых и переводных словарей, для чего крупные издательства используют профессиональные команды программистов и лексикографов, которые проводят автоматический и последующий ручной отбор языкового материала для включения в словарь (в том числе с помощью самих пользователей). Небольшие компании и частные лица обеспечивают развитие своих проектов и наполнение корпуса словаря силами самих пользователей: на платформе Multitran любой человек может заполнить специальную форму и добавить в словарь переводной эквивалент или пример употребления лексической единицы (при этом подтверждение других пользователей и/или разработчика-составителя не требуется).

Таким образом, мы полагаем, что основной задачей электронной лексикографии на современном этапе ее развития является проведение сравнительно-сопоставительного анализа существующих электронных словарей в различных ситуациях обращения к словарю. Подобные исследования позволят определить преимущества и недостатки электронных словарей и предложат способы оптимизации их структуры.

В контексте данной задачи перед рассмотрением конкретных ситуаций обращения пользователя к онлайн-словарю мы полагаем необходимым уточнить алгоритм действий пользователя в той или иной лексикографической ситуации. Поскольку предметом нашего исследования являются переводные онлайн-словари, отметим, что в целом алгоритм обращения пользователя к онлайн-словарю совпадает с алгоритмом обращения к электронному офлайн-словарю У. Хейда, который включает в себя следующие этапы (Heid, 2011):

- формирование пользователем поискового запроса путем приведения искомой единицы к ее начальной форме, т. е. выполнение лемматизации, в поисковой строке электронного словаря;
- переход к словарной статье путем выбора из списка статей, извлеченных поисковой системой из корпуса словаря;
- поиск лексикографической и/или несобственно лексикографической информации в словарной статье (данный этап, по мнению У. Хейда, отличается от работы со словарной статьей традиционного словаря только объемом доступной пользователю информации).

Исходя из практического опыта и ранее проведенного исследования макроструктуры онлайн-словаря (Балканов, 2021а), отметим несколько существенных различий, касающихся переводных онлайн-словарей.

Во-первых, онлайн-словарь во время поиска лексикографической и/или несобственно лексикографической информации в тексте словарной статьи позволяет опосредованно взаимодействовать с другими пользователями и составителями следующими способами:

- редактирование текста словарной статьи;
- добавление в словарь пользовательских эквивалентов в форме отдельного раздела;
- проведение опроса пользователей на предмет целесообразности включения в словарь новых лемм.

Во-вторых, онлайн-платформа позволяет интегрировать в мегаструктуру словаря (без перехода на внешний ресурс) другие электронные ресурсы переводчика, такие как онлайн-программы машинного перевода и толковые/переводные корпуса текстов. Вслед за Д. Ю. Груздевым (2013) мы полагаем, что корпус текстов дает более полную картину употребления заголовочного слова, чем примеры, вручную отобранные лексикографом и/или пользователем, и предлагает контекстные варианты перевода искомой леммы, в то время как онлайн-программы машинного перевода позволяют реализовать перевод запроса пользователя на уровне словосочетания (например при подборе эквивалента к составному термину) (Granger, 2012).

Уточнив алгоритм У. Хейда, мы можем провести эксперимент и рассмотреть процесс работы с военными терминами в исследуемых онлайн-словарях – Cambridge Dictionary, Lingvo Live и Multitran. Найдем в них переводной эквивалент военного термина “strike fighter” («истребитель-бомбардировщик»).

Онлайн-словарь Cambridge Dictionary является дальнейшим развитием проекта издательства Cambridge University Press по созданию толковых словарей английского языка. Данный словарь создается и редактируется командой программистов и лексикографов с 1999 г. (бумажная версия появилась в 1995 г.). Словарь имеет собственную закрытую лексикографическую базу данных, Cambridge English Corpus, которая включает в себя более полутора миллиардов слов и словосочетаний. Леммы могут быть добавлены в корпус разработчиками словаря на основе проведенного лексикографического анализа, к которому могут привлекаться пользователи (раздел сайта “New Words” позволяет голосовать и определять частотность употребления отдельных слов и словосочетаний).

Термин “strike fighter” в переводном онлайн-словаре Cambridge Dictionary отсутствует, и мы, являясь пользователями словаря, не смогли предложить разработчикам собственный переводной эквивалент. Ответ программы при вводе запроса “strike fighter”: «Sorry! We didn't find strike fighter in English-Russian, but you might be interested in these results...». / «Приносим извинения! Strike fighter в словаре отсутствует. Возможно, Вас заинтересуют следующие словарные статьи...». Программа пытается компенсировать отсутствие результата и предлагает пользователю варианты словарных статей, в заголовочном слове которых встречаются единицы “strike” или “fighter”. Обращает на себя внимание тот факт, что онлайн-словарь Cambridge Dictionary интегрирован с программой машинного перевода компании Microsoft, благодаря чему пользователь может получить переводной эквивалент в окне перевода, расположенном внизу страницы. При нажатии на кнопку “Translate” мы видим дословный вариант перевода – «ударный истребитель», который содержит в себе терминологическую ошибку, исправить которую мы, как пользователи, не можем.

Теперь обратимся к онлайн-словарю Lingvo Live. Корпус данного словаря разработан компанией Abbyu Lingvo на базе нескольких десятков традиционных толковых и переводных словарей. После этого развитие проекта пошло по пути интеграции с другими онлайн-ресурсами, используемыми при изучении иностранного языка и в процессе перевода. В настоящее время Lingvo Live представляет собой не только толковый и переводной онлайн-словарь, но также реализует «следующие возможности: перевод слов и фраз, прослушивание произношения, использование карточек для запоминания слов, общение с другими пользователями, синхронизацию данных на Портале и (или) в Приложении, и иные услуги» (Условия использования сервиса Lingvo Live. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/about/terms>).

Выбранный нами термин, “strike fighter”, в данном словаре отсутствует. Однако, в отличие от британского переводного словаря Cambridge Dictionary, в разделе «Примеры из текстов» словаря Lingvo Live пользователь имеет возможность ознакомиться с параллельными текстами на русском и английском языках, фрагментами художественных произведений и официальных документов, которые содержат данное словосочетание в левой части и его переводной эквивалент в правой. Кроме того, в разделе «Переводы пользователей» мы имеем возможность предложить собственный эквивалент. При заполнении специальной формы пользователь не только предлагает лексическую единицу для включения в корпус словаря и ее переводной эквивалент, но и указывает принадлежность данной единицы к той или иной части речи и предметной области (при этом «военное дело»

в перечне областей отсутствует, что вынуждает нас указать более общую сферу – «наука и технологии»), может добавить комментарий и/или пример с переводом. В дальнейшем пользователи могут принять участие в обсуждении предложенного эквивалента, оставив для этого свой комментарий в специально отведенном для этого поле. Отметим, что заполнение формы и добавление лексической единицы не ведет к ее включению в корпус словаря: все предложенные пользователями эквиваленты не редактируются лексикографами и остаются в разделе «Переводы пользователей».

И, наконец, обратимся к онлайн-словарю Multitran. Данный проект был начат программистом А. Поминовым, который оцифровал и объединил на одной платформе более 100 традиционных переводных словарей, в первую очередь отраслевых. Благодаря этому словарь предлагает эквиваленты к терминам, относящимся к различным областям научного знания. Развитие проекта пошло по пути наполнения словаря самими пользователями: предлагаемые эквиваленты никак не проверяются и автоматически добавляются в корпус словаря и тело соответствующей словарной статьи с указанием авторства (никнейм пользователя на сайте). Любой пользователь может прокомментировать ранее добавленные в словарь варианты перевода и указать на допущенные ошибки: данная информация отобразится в тексте словарной статьи, что приведет к увеличению ее объема (некоторые словарные статьи содержат сотни эквивалентов и десятки комментариев к ним). Такая информация может в дальнейшем быть принята во внимание пользователями словаря.

Искомый нами термин в словаре имеет три переводных эквивалента с пометой *mil.* (указывает на военную сферу) – «штурмовик», «тактический истребитель» и «ударный истребитель», а также один эквивалент с пометой *tech.* (указывает на техническую сферу) – «истребитель-бомбардировщик» и один эквивалент с пометой *avia.* (указывает на авиационную сферу) – «штурмовик». Если пользователь незнаком с отечественной военной терминологией и не имеет доступа к военному англо-английскому словарю и военному энциклопедическому словарю русского языка (что, вероятно, и станет причиной обращения к словарю Multitran в процессе выполнения перевода), выбрать правильный эквивалент («истребитель-бомбардировщик») ему будет крайне трудно. Мы заполнили специальную форму и добавили в словарь эквивалент «истребитель-бомбардировщик» с пометой *mil. avia.* (указывает на принадлежность термина к области военной авиации), предложили комментарий к эквиваленту «штурмовик», указав на его ошибочность. Все сделанные нами изменения нашли свое отражение в тексте словарной статьи. Проведя опрос коллег-переводчиков и преподавателей иностранного языка (100 человек – сотрудники ФГКВУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Минобороны России), мы пришли к выводу о том, что опытные пользователи (отраслевые (военные) переводчики и лексикографы) в большинстве своем не станут тратить время на ручное редактирование корпуса словаря, предлагать правильные и исправлять ошибочные эквиваленты содержащихся в нем терминов. Пользователи, обращающиеся к словарю в учебных целях или при возникновении трудностей в процессе письменного перевода, зачастую готовы принять первый содержащийся в статье вариант перевода, ошибочно полагая его наиболее частотным и потому правильным.

Далее, в соответствии с описанным выше алгоритмом, мы нашли в исследуемых онлайн-словарях переводные эквиваленты терминов, закрепленных в английском языке за основными типами вооружения и военной техники (ВиВТ) вооруженных сил США (см. Таблицу 1). Под военным термином вслед за В. Н. Шевчуком мы понимаем «устойчивую единицу синтетической или аналитической номинации, закрепленную за соответствующим понятием в понятийно-функциональной системе определенной сферы военной профессии в значении, регламентированном его дефиницией» (1985, с. 89). Отметим, что представленные в Таблице 1 термины используются в вооруженных силах США, в вооруженных силах других англоговорящих стран и вооруженных силах стран-членов НАТО, а их переводные эквиваленты прошли апробацию и применяются в обучении военному переводу и при выполнении письменного перевода текстов военной направленности.

Таблица 1. Основные типы вооружения и военной техники вооруженных сил США

pistol	пистолет
semiautomatic pistol	самозарядный пистолет
assault rifle	штурмовая винтовка
assault carbine	штурмовой карабин
light machine gun	ручной пулемет
medium machine gun	единый пулемет
heavy machine gun	крупнокалиберный пулемет
sniper rifle	снайперская винтовка
anti-materiel precision rifle	крупнокалиберная снайперская винтовка
grenade launcher	подствольный гранатомет
automatic grenade launcher	автоматический станковый гранатомет
fragmentation hand grenade	ручная осколочная граната
light antitank weapon	реактивная противотанковая граната
recoilless rifle	ручной противотанковый гранатомет
antitank missile system	противотанковый ракетный комплекс
light utility vehicle	многоцелевой автомобиль
armored fighting vehicle	бронированная боевая машина
armored personnel carrier	бронетранспортер
infantry fighting vehicle	боевая машина пехоты
tank	танк

mortar	миномет
howitzer	гаубица
multiple rocket launcher	реактивная система залпового огня
heavy assault bridge	танковый мостоукладчик
assault breacher vehicle	штурмовая машина разминирования
armored combat earthmover	бронированная землеройная машина
armored recovery vehicle	бронированная ремонтно-эвакуационная машина
man-portable air defense system	переносной зенитный ракетный комплекс
short-range air defense system	зенитно-ракетный комплекс ближнего радиуса действия
surface-to-air missile system	зенитный ракетный комплекс
attack helicopter	ударный вертолет
utility helicopter	многоцелевой вертолет
transport helicopter	военно-транспортный вертолет
loitering munition	барражирующий боеприпас
unmanned aircraft	беспилотный летательный аппарат
air superiority fighter	истребитель
multi-role fighter	многоцелевой истребитель
attack aircraft	штурмовик
strategic bomber	стратегический бомбардировщик
strategic airlift aircraft	сверхтяжелый военно-транспортный самолет
strategic and tactical airlift aircraft	тяжелый военно-транспортный самолет
tactical airlift aircraft	средний военно-транспортный самолет
airborne early warning and control aircraft	самолет дальнего радиолокационного обнаружения
aerial refueling aircraft	самолет-заправщик
aircraft carrier	авианосец
amphibious assault ship	универсальный десантный корабль
landing platform dock	десантный транспорт-док
dock landing ship	большой десантный корабль
guided missile cruiser	ракетный крейсер
guided missile destroyer	эскадренный миноносец с управляемым ракетным оружием
littoral combat ship	многоцелевой сторожевой корабль ближней морской зоны
mine countermeasures ship	минный тральщик
nuclear-powered ballistic missile submarine	подводная лодка атомная с ракетами баллистическими
nuclear-powered guided missile submarine	подводная лодка атомная с ракетами крылатыми
nuclear-powered fast attack submarine	многоцелевая атомная подводная лодка

Проведенное нами исследование 55 терминов показывает, что переводной онлайн-словарь Cambridge Dictionary британского издательства Cambridge University Press демонстрирует низкий уровень надежности полученных результатов (20%) при переводе терминологических единиц, закрепленных за основными типами ВВТ вооруженных сил США (см. Рисунок 1). Это делает его зависимым от специальных (военных) толковых и переводных словарей и справочников. Отечественная платформа Lingvo Live показывает более высокие результаты (55%), что объясняется использованием большого числа англо-русских, в том числе специализированных, словарей при создании первоначального корпуса, включением в структуру словарной статьи «переводов пользователей», на которые приходится 60% найденных эквивалентов, и «примеров из текстов». Онлайн-словарь Multitran предлагает пользователю эквиваленты всех военных терминов (100%), представленных в Таблице 1. При этом каждый термин имеет в среднем шесть эквивалентов (35 терминов имеют не менее четырех эквивалентов), что недопустимо при работе со специальной (отраслевой) терминологией и может легко ввести неподготовленного пользователя в заблуждение.

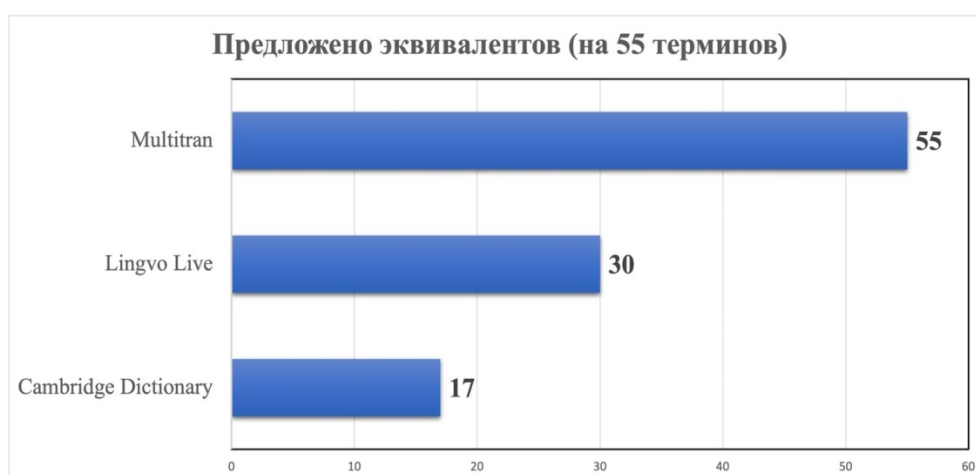


Рисунок 1. Результаты анализа перевода военной терминологии в онлайн-словарях

Заключение

В ходе настоящего исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Алгоритм обращения пользователя к электронному онлайн-словарю в целом совпадает с алгоритмом обращения к электронному офлайн-словарю У. Хейда. Третий этап алгоритма У. Хейда мы предлагаем изложить в следующей редакции: «поиск лексикографической и/или несобственно лексикографической информации в словарной статье, в том числе в процессе опосредованного взаимодействия с другими пользователями и путем обращения к встроенным в микроструктуру онлайн-словаря электронным ресурсам переводчика». Отметим, что данный алгоритм применим для большинства типовых ситуаций обращения пользователя к онлайн-словарю, в том числе к ситуации поиска специального термина.

2. Выполненный на основе уточненного алгоритма У. Хейда поиск переводных эквивалентов военных терминов английского языка, используемых в вооруженных силах США и стран НАТО для обозначения основных типов вооружения и военной техники, в исследуемых англо-русских онлайн-словарях показал преимущество словаря Multitran над словарями Lingvo Live и Cambridge Dictionary, доказал важность участия пользователя в процессе наполнения и редактирования корпуса онлайн-словаря и вместе с тем выявил следующие недостатки онлайн-словарей при подборе эквивалентов к военным терминам:

- военные термины недостаточно широко представлены в онлайн-словарях (Lingvo Live и Cambridge Dictionary);
- варианты, предлагаемые пользователями онлайн-словарей, не всегда являются терминологически выверенными (Lingvo Live и Multitran), не следуют в порядке частотности их употребления в языке перевода (Multitran), что затрудняет получение пользователем искомой лексикографической информации (переводной эквивалент военного термина);
- интегрированные в онлайн-словарь программы машинного перевода (Cambridge Dictionary) снижают значение словаря как справочника, содержащего точную и достоверную лексикографическую и несобственно лексикографическую информацию.

3. Обнаруженные недостатки исследуемых онлайн-словарей позволяют нам сформулировать ряд практических рекомендаций по оптимизации электронного словаря:

- разработка электронного словаря должна начинаться с изучения типовых ситуаций обращения к словарю и прогнозирования проблем, с которыми может столкнуться пользователь;
- включение в словарь пользовательских вариантов увеличивает объем корпуса и число предлагаемых эквивалентов, что находит применение в ситуации подбора переводного эквивалента к специальному термину;
- включаемые в словарь варианты пользователей должны проверяться составителем-лексикографом (оценка профессиональным сообществом пользователей возможна, но не всегда целесообразна по причине ограниченности времени, которое пользователь готов потратить на работу со словарем).

В заключение отметим, что развитие теории электронной лексикографии невозможно без лексикографического анализа типовых ситуаций обращения к корпусу словаря и анализа роли пользователя в процессе составления словаря.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в проведении сравнительно-сопоставительного анализа онлайн-словарей в других типовых ситуациях обращения к корпусу онлайн-словаря. Изучение таких ситуаций позволит выработать дополнительные рекомендации по оптимизации мега-, макро- и микроструктуры переводного онлайн-словаря.

Источники | References

1. Балканов И. В. К вопросу организации макроструктуры онлайн-словаря // Военно-филологический журнал. 2021а. № 3.
2. Балканов И. В. Корпусная лингвистика: новые возможности лексикографии // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2 «Гуманитарные науки». 2022. Т. 37. № 4.
3. Балканов И. В. Теория и практика военной лексикографии (на материале русско-иноязычных военных словарей): дисс. ... к. филол. н. М., 2017.
4. Балканов И. В. Электронный иллюстрированный многоязычный словарь военных терминов как средство международного военного сотрудничества // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2021b. № 1-2.
5. Бойко Б. Л. Военная лексика и военная терминология в словарях и текстах различных функциональных стилей // Военно-филологический журнал. 2022. № 3.
6. Груздев Д. Ю. Электронный корпус текстов как эффективный инструмент переводчика: дисс. ... к. филол. н. М., 2013.
7. Палкова А. В. Основные понятия электронной лексикографии // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2015. № 4.
8. Рублева О. С. Слово в электронном словаре: с позиций пользователя электронными ресурсами: дисс. ... к. филол. н. Тверь, 2010.

9. Сербин В. А. Военная терминология в аспектах системного формирования (на примере вьетнамского языка): дисс. ... к. филол. н. М., 2023.
10. Судзиловский Г. А. Англо-русский военный словарь: ок. 70 000 терминов. М.: Воениздат, 1987.
11. Чумарина Г. Р. Теория и практика составления электронных словарей: на материале татарского языка: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2010.
12. Шевчук В. Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: дисс. ... д. филол. н. М., 1985.
13. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974.
14. Geeraerts D. Dictionary Classification and the Foundations of Lexicography // International Journal of Applied Linguistics. 1984. Vol. 63.
15. Gouws R. A Lexicographic Data Pulling Structure for Online Dictionaries // Lexikos. 2018. No. 28.
16. Granger S. Electronic Lexicography. Oxford: Oxford University Press, 2012.
17. Hartmann R. Dictionary of Lexicography. L.: Routledge, 1998.
18. Heid U. Electronic Dictionaries as Tools: Towards an Assessment of Usability // E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography / ed. by P. A. Fuertes-Olivera. L. – N. Y.: Continuum, 2011.
19. Kilgariff A. Corpus Tools for Lexicographers // Electronic Lexicography / ed. by M. Rundell. Oxford: Oxford University Press, 2012.
20. Svensén B. A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.

Информация об авторах | Author information

RU**Балканов Илья Владимирович**¹, к. филол. н., доц.**Лупанова Екатерина Вячеславовна**², к. филол. н.¹ Московский государственный институт международных отношений (МГИМО);

Военный университет им. князя Александра Невского Минобороны России, г. Москва

² Военный университет им. князя Александра Невского Минобороны России, г. Москва**EN****Balkanov Ilya Vladimirovich**¹, PhD**Lupanova Ekaterina Vyacheslavovna**², PhD¹ Moscow State University of International Relations (MGIMO);

Alexander Nevsky Military University of the Russian Defense Ministry, Moscow

² Alexander Nevsky Military University of the Russian Defense Ministry, Moscow¹ i-balkanov@mail.ru, ² katerina.lupanova9751@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 18.07.2023; опубликовано online (published online): 05.09.2023.

Ключевые слова (keywords): двуязычная лексикография; электронная лексикография; онлайн-словарь; переводной словарь; военный термин; bilingual lexicography; electronic lexicography; online dictionary; translation dictionary; military term.